

**Zeitschrift:** Jahrbuch des Bernischen Historischen Museums  
**Herausgeber:** Bernisches Historisches Museum  
**Band:** 43-44 (1963-1964)

**Artikel:** Catalogue des manuscrits orientaux  
**Autor:** Moïnfar, Mohammad Djafar  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1043539>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## CATALOGUE DES MANUSCRITS ORIENTAUX

MOHAMMAD DJAFAR MOÏNFAR

Le Musée d'histoire de Berne possède une quarantaine de manuscrits orientaux. La plupart proviennent de l'importante collection léguée au Musée en 1914 par celui qui l'avait réunie, Henri Moser. Figure peu commune, d'aventurier et de grand seigneur, que celle de ce bourgeois de Schaffhouse né à St. Pétersbourg le 13 mai 1844, qui devait devenir commandeur de la Légion d'Honneur et général de l'armée persane<sup>1</sup>. Après des études médiocres, il fut chargé de diriger la fabrique d'horlogerie que possédait à Moscou son père avec qui il ne tarda pas à se brouiller. Tour à tour riche et ruiné, dresseur de chevaux, éleveur de vers à soie, commerçant et chasseur, diplomate et châtelain, H. Moser parcourt la Sibérie, séjourne à Tachkent et à Bokhara, puis en Hongrie chez l'une de ses sœurs, revient, après la mort de son père, au château de Charlottenfels à Schaffhouse, repart en 1883 pour Moscou d'où il gagne l'Asie Centrale: Tachkent, Samarqande, Bokhara dont l'émir le reçoit somptueusement et d'où, par l'Amou Darya, il se rend à Khiva avant de revenir par Téhéran et Bakou<sup>2</sup>. En 1888-1889, nouveau voyage en Asie Centrale où Moser étudie les systèmes d'irrigation<sup>3</sup>. L'année suivante il est à Vienne et accepte la proposition de la monarchie de mettre en valeur la Bosnie-Herzégovine dont le pavillon sera la vedette de l'exposition internationale de Bruxelles (1897), puis de l'exposition universelle de Paris en 1900<sup>4</sup>. Un coup de bourse heureux permet à Moser, en 1905, de refaire sa fortune (il vend à point ses actions d'une mine de cuivre russe) et de racheter le château paternel. Il y installe les collections rapportées de ses voyages et qu'il ne cesse de compléter par des achats à Paris et à Londres<sup>5</sup>. Elles sont célèbres :

1 Voir *A. Pfaff*, Heinrich Moser, ein Lebensbild, Schaffhouse 1875 — *Marguerite Moser*, Une vie, Henri Moser-Charlottenfels, Lausanne 1929 — *P. Lichtenhahn*, Dr. h. c. Henri Moser-Charlottenfels, zu seinem 100. Geburtstag, Schaffhouse 1944.

2 Cf. la bibliographie dressée par *R. Zeller*, Orientalische Sammlung... 1928 (ci-dessous), p. 45-47, et notamment *H. Moser*, A travers l'Asie Centrale, ..., impressions de voyage. 4<sup>o</sup>, Paris (Plon) 1886, ill. (éd. allemande, Leipzig 1888).

3 *H. Moser*, L'irrigation ancienne en Asie Centrale, Lausanne 1894 (Bibl. universelle et Revue suisse, 42) — *Id.*, L'irrigation en Asie Centrale. Etude géographique et économique, Paris 1894.

4 Cf. *H. Moser*, L'Orient inédit. A travers la Bosnie-Herzégovine, Paris 1895 (éd. anglaise, Londres 1895) — *Id.*, La section de B.-H. à l'exposition de Bruxelles, Bruxelles 1897, et La B.-H. à l'exposition internationale universelle de 1900 à Paris, Vienne 1900.

5 Voir *R. Zeller*, Die orientalische Sammlung Henri Moser-Charlottenfels, Berne 1915 — *Id.*, Orientalische Sammlung Henri Moser, Charlottenfels, im Historischen Museum in Bern, Jahrbuch BHM 1928, p. 17-47, ill. (avec bibliographie) — *Id.*, Führer durch die Orientalische Sammlung..., Berne 1923.

il les a montrées à Genève en 1886, à l'occasion du Congrès international de géographie, puis en Allemagne, en Italie et à Paris, aux Champs-Élysées, où l'exposition, inaugurée par le président Sadi Carnot, connaît durant sept mois une affluence extraordinaire. A 70 ans, H. Moser entreprend un dernier voyage, en Inde cette fois, qu'une attaque de dysenterie interrompt à Ceylan. Il partage désormais sa vie entre Charlottenfels où il reçoit princièrement, San Remo et Vevey où il meurt le 15 juillet 1923.

Des milliers d'objets collectionnés par Henri Moser, seules les armes sont cataloguées<sup>6</sup>. Attendent encore une étude systématique: les bronzes, l'argenterie et la parure, les sceaux, intailles et monnaies, les bois gravés, les travaux de laque, de mosaïque et de verre, les textiles (soieries, brocarts, dentelles et tapis), de même que quantité d'objets divers — enfin les manuscrits et miniatures.

Profitant de la présence à Berne d'un jeune iranisant persan, M. M. Dj. Moïnfar, nous avons pensé que, même fait par un non paléographe, mais à condition d'être aussi précis que possible, un catalogue des manuscrits rendrait service. Un répertoire sommaire en a été établi en 1912, sur l'ordre du propriétaire, par Mīrzā Dāvūd, mais n'a pas été publié. En 1915, R. Zeller a donné un aperçu de la collection qui comptait alors 140 numéros<sup>7</sup>. Mais l'acte de donation laissait au donateur et à sa femme (morte six ans après lui) la libre disposition de certains objets, dont les manuscrits. De fait, à en juger par la notice de R. Zeller (p. 46-47), les plus importantes pièces furent ainsi malheureusement distraites. Grâce à la compréhension de leur nouveau propriétaire, quelques-unes ont pu être rachetées récemment à Genève, mais les chances sont minimes de revoir jamais dans nos vitrines les «Livres des Rois» illuminés qui en faisaient partie, le «*Maṭīḡ uṭ-ṭayr*» d'Atṭār, le *dīvān* d'Urfī de Shīrāz, l'histoire universelle de Mīr X'ānd ou celle de Nāṣir ed-dīn Shāh. Il faut en prendre son parti et signaler au moins les textes encore accessibles. Telle est la tâche que s'est proposée M. Moïnfar et dont il doit être remercié.

G. Redard

Le Musée d'histoire de Berne possède, provenant surtout de la «Collection Moser» 40 manuscrits orientaux ainsi répartis:

- 1 manuscrit pehlevi,
- 19 manuscrits persans,
- 1 manuscrit pachtou,
- 18 manuscrits arabes,
- 1 manuscrit turc.

<sup>6</sup> Sammlung H. Moser, Charlottenfels. Orientalische Waffen und Rüstungen. F<sup>o</sup>, 44 pl., Leipzig 1912 — R. Zeller und E. F. Rohrer, Orientalische Sammlung Henri Moser, Charlottenfels. Beschreibender Katalog der Waffensammlung, Berne 1955 (4, 415 p., 401 n<sup>os</sup>, bibliographie p. 411-412).

<sup>7</sup> Die orientalische Sammlung... 1915, p. 44-48.

Il sont d'importance fort différente: par exemple, copie excellente de Matnavi de Maulavī (cf. n° 5), mais, par contre, valeur médiocre en ce qui concerne un cahier d'études (cf. n° 18). Néanmoins — et bien que ce travail ne figure pas expressément dans la ligne de nos recherches actuelles — chacun d'eux a été étudié avec la plus grande attention possible, ce qui nous permet d'espérer avoir dressé un catalogue complet et précis de ces manuscrits qui manquait jusqu'à maintenant.

Pour chaque manuscrit et chaque fois que cela était possible, nous avons donné, dans l'ordre, les indications suivantes:

1. *Cote* (PH pehlevi; P persan; PX pachtou; A arabe; T turc).
2. *Langue* (si elle n'est pas exclusivement celle que signale la cote).
3. *Auteur*: nom dans la graphie originale, en transcription; époque.
4. *Ouvrage*: titre dans la graphie originale, en transcription et avec traduction; date de composition; éventuellement remarques sur le contenu.
5. *Manuscrit*: a) format, b) reliure, c) papier, d) nombre de pages, e) lignes par page, f) type d'écriture, g) scribe, h) date, i) décoration et illustration.
6. *Remarques*: a) colophon (graphie originale, transcription, traduction), b) divers.

#### Transcription:

#### Consonnes

ء ʾ	خ x	ص s	ك k
ب b	د d	ض ḍ	گ g
پ p	ذ ḏ	ط ṭ	ل l
ت t	ر r	ظ z	م m
ث ṭ	ز z	ع ʿ	ن n
ج ĵ	ژ ž	غ ġ	و v
چ č	س s	ف f	ه h
ح ḥ	ش š	ق q	ی y

#### Voyelles

ا (ā à l'initiale) ā  
 ی ī    و ū au

#### Abréviations:

bl.	blanc(he)	n. d.	non daté
col.	colonne	n. f.	non folioté(e)
f.	folioté(e)	p.	page
l.	ligne		

Nous tenons à exprimer à Monsieur le professeur G. Redard notre vive gratitude pour son aide précieuse, et à remercier les autorités du Musée d'histoire de Berne qui ont bien voulu nous confier ce travail.

M. Dj. M.

A. *Manuscrit pehlevi*

1. 1. PH 1

4. Sitāyīšn sīh rōčak «Louange des trente jours» (du mois); traduction et commentaire pehlevi d'un passage de l'Avesta récent.
5. 18,3 × 12,5 cm, b) non relié, c) vergé jauni, d) 64 p. f., les 8 premières p. sont en morceaux, e) 12 l. par p., f) pāzand, noire; titres en rouge, h) n. d. (19<sup>e</sup> s.).
6. Manuscrit acheté en 1916 à Kirmān par le voyageur suisse Raaflaub; incomplet, en mauvais état, nombreuses piqûres. Cf. P. J. P. de Menasce, *Eine Pehlevie-Handschrift im Bernischen Historischen Museum. Jahrbuch des Bernischen Hist. Museums XXIV*, Berne 1945, p. 129/130.

B. *Manuscrits persans* (v. aussi n<sup>os</sup> 32, 37, 38, 39)

2. 1. P 1

3. منصور بن حسن ابوالقاسم فردوسى Manšūr ibn Ḥasan, Ab ul-Ḳāsim Firdausī, né en 329/941 à Bāž de Ṭabarān de Ṭūs, mort en 411/1021 à Ṭabarān.
4. شاهنامه Šāh-Nāma «Livre des Rois», commencé en 370/982 et achevé en 401/1011. Grande œuvre épique persane de plus de 50 mille vers (distiques).
5. a) 29,7 × 19 cm, b) européenne (anglaise?), cuir rouge doré au fer, réparée récemment, c) chamois, apprêché, d) 1140 p. f., 3 p. bl. au commencement et 10 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 4 col. de 27 l. par p.; les col. des p. avec sarlauha ont de 15 à 17 l., et celles qui portent des miniatures de 9 à 16, f) nasta'liq, noire; titres en rouge, h) n. d. (18<sup>e</sup> s.), i) 102 miniatures occupant environ la moitié de la p. écrite, et 4 sarlauhas en tête des daftars (parties) sur lesquelles on lit respectivement:
  - 1) بسم الله الرحمن الرحيم رب يسر ولا تعسر  
bi-smi-llāh ir-raḥmān ir-raḥīm. Rabb-i yassir va lā tu<sup>e</sup> assir «Au nom de Dieu, Clément et Miséricordieux. O Seigneur, facilite et n'aggrave pas!».
  - 2) هو العزيز آغاز دفتر دوم از کتاب شاهنامه بسم الله الرحمن الرحيم رب يسر ولا تعسر  
huv-al-<sup>e</sup> azīz. āgāž i daftar i duvvum az kitāb i Šāh-Nāma. bi-smi-llāh ir-raḥmān ir-raḥīm. Rabb-i yassir... «Il est honoré. Le commencement du deuxième daftar du Šāh-Nāma... etc.».
  - 3) بسم الله الرحمن الرحيم رب يسر ولا تعسر آغاز دفتر سيم از کتاب مستطاب شاهنامه  
bi-smi-llāh... āgāž i daftar i siyyum az kitāb i muštaṭāb i Šāh-Nāma «...Le commencement du troisième daftar de l'honorable Šāh-Nāma».
  - 4) بسم الله الرحمن الرحيم توحيد بارتعالى و نعت حضرت رسالت  
bi-smi-llāh... tauḥīd i Barī ta<sup>e</sup>ālā va na<sup>e</sup>t i ḥaḍrat i risālat «Au nom... L'unité de Dieu et l'éloge du Prophète».
6. Les miniatures témoignent d'un travail indien, ce que confirment les dégâts causés par les termites à un certain nombre de p. En tête, indication au crayon «N. Y., Morgan». Acheté à la Galerie Stucker, Berne, décembre 1963.



Fig. 1. Šāh-Nāma «Livre des Rois», grande œuvre épique persane, de Ab ul-Kāsim Firdausī. Cf. n° 2

3. 1. P 2

3. زين العابدين ابوبراهيم اسماعيل بن حسن جرجاني Zayn ul-<sup>ε</sup>Ābidīn abū Ibrāhīm Ismā<sup>ε</sup>il ibn Ḥasan i Ĵurĵānī, mort en 531/1137.
4. طب خوارزمشاهی Ṭibb i X<sup>ʷ</sup>ārazm-Šāhī «Médecine x<sup>ʷ</sup>ārazm-šāhienne»; encyclopédie médicale et pharmacologique, composée au nom de طب الدين محمد خوارزمشاه انوشكين Ḥakīm id-dīn Muḥammad X<sup>ʷ</sup>ārazm-Šāh i Anūštakīn, gouverneur du X<sup>ʷ</sup>ārazm (490/1097-521/1127).
5. a) 24,4×15 cm, b) carton laqué, d'époque qadjare, plats décorés de fleurs; dos toile, c) chamois, d) 394 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 2 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre. Les p. 35 et 36 sont bl., e) 14 l. par p., f) variété de nasta<sup>ε</sup>liḳ i šikasta, noire; titres en rouge, h) n. d. (19<sup>e</sup> s.).
6. Contient 8 des 10 chapitres de l'ouvrage; lacunes au commencement et à la fin; les 34 premières p. sont d'une autre main et sur un papier différent. Sur la p. bl. initiale, titre de l'ouvrage et دفتر اول daftar i avval «tome premier». La première p. porte comme titre: حرف چهارم از گفتار اول ḥarf i čahārrum az guftār i avval «paragr. 4, chap. 1». Dégâts dus aux termites; réparé, plusieurs p. trop rognées.

4. 1. P 2

3. حکم ابو محمد الیاس بن یوسف بن زکی بن مؤید نظامی Ḥakīm abū Muḥammad Ilyās ibn Yūsuf ibn i Zakī ibn i Mu<sup>3</sup>ayyad i Niḏāmī, né en 535/1139, mort en 599/1203.
4. هفت پیکر یا بهرامنامه Haft Paykar (Bahrām-Nāma) «Les sept figures ou le livre de Bahrām». Poèmes d'après les légendes sassanides.
5. a) 23,7×16 cm, b) cuir brun gaufré, c) blanc, apprêté, d) 143 p. n.f., 5 p. bl. au commencement et 4 à la fin, e) 4 col. de 17 l. par p., 2 col. de 7 l. sur les deux premières p., 14 l. sur les col. de la dernière p., f) nasta<sup>ε</sup>liḳ, noire; titres en rouge, h) 836/1465, i) p. et col. encadrées d'or et de couleurs; deux sarlauhas sur les deux premières p.; 7 miniatures en pleine page.
6. تمت بالخیر والسعادة فی شهر رجب سنة ۸۳۶ tammat bi-l-xayr i va-s-sa<sup>ε</sup>āda, fī šahr i raĵab sana 836 «Fut achevé en bonté et en bonheur, au mois de raĵab de l'an 836».

5. 1. P 4

3. مولانا جلال الدین محمد بن سلطان العلماء بهاء الدین محمد بن حسن الخطیبی مولوی Maulānā Ĵalāl id-dīn Muḥammad ibn Sulṭān ul-<sup>ε</sup>ulamā<sup>3</sup> Bahā id-dīn Muḥammad ibn Ḥusayn il-Xaṭībī, Maulavī, né en 604/1208 et mort en 672/1274.
4. Maṭnavī, célèbre œuvre de poésie mystique, en 6 livres, fin du 13<sup>e</sup> s.
5. a) 28,9×16,9 cm, b) cuir rouge foncé, gaufré, c) chamois apprêté, d) 768 p., f. jusqu'à 384, 11 p. bl. au commencement et 8 à la fin, e) 4 col. de 19 l. par p.; les premières et parfois dernières p. de même que les préfaces des livres en ont moins; dernière p.: col. de 15 l., f) nasta<sup>ε</sup>liḳ nīma šikasta, noire; titres en rouge, g) پلاوی تتوی Palāvī Tataṭavī, h) 9 maḥarram 1063/1653, indiquée au verso de 248, i) p. et col. encadrées d'or et de couleurs; dans chaque livre, 2 p. (dont la première contenant une sarlauha) décorées en or.
6. کتبه العبد پلاوی kataba-hul-<sup>ε</sup>abd Palāvī Tataṭavī «Il a été écrit par le serviteur (de Dieu) Palāvī Tataṭavī»; on trouve également le nom du scribe à la fin du 3<sup>e</sup> livre (187, verso), du 4<sup>e</sup> (247, verso), et à la fin de la préface du 5<sup>e</sup> (248, verso). Sur la 10<sup>e</sup> p. bl. au commencement, un certain ابن حکیم عبد الله کيلانی Ibn Ḥakīm <sup>ε</sup>Abd-ullāh

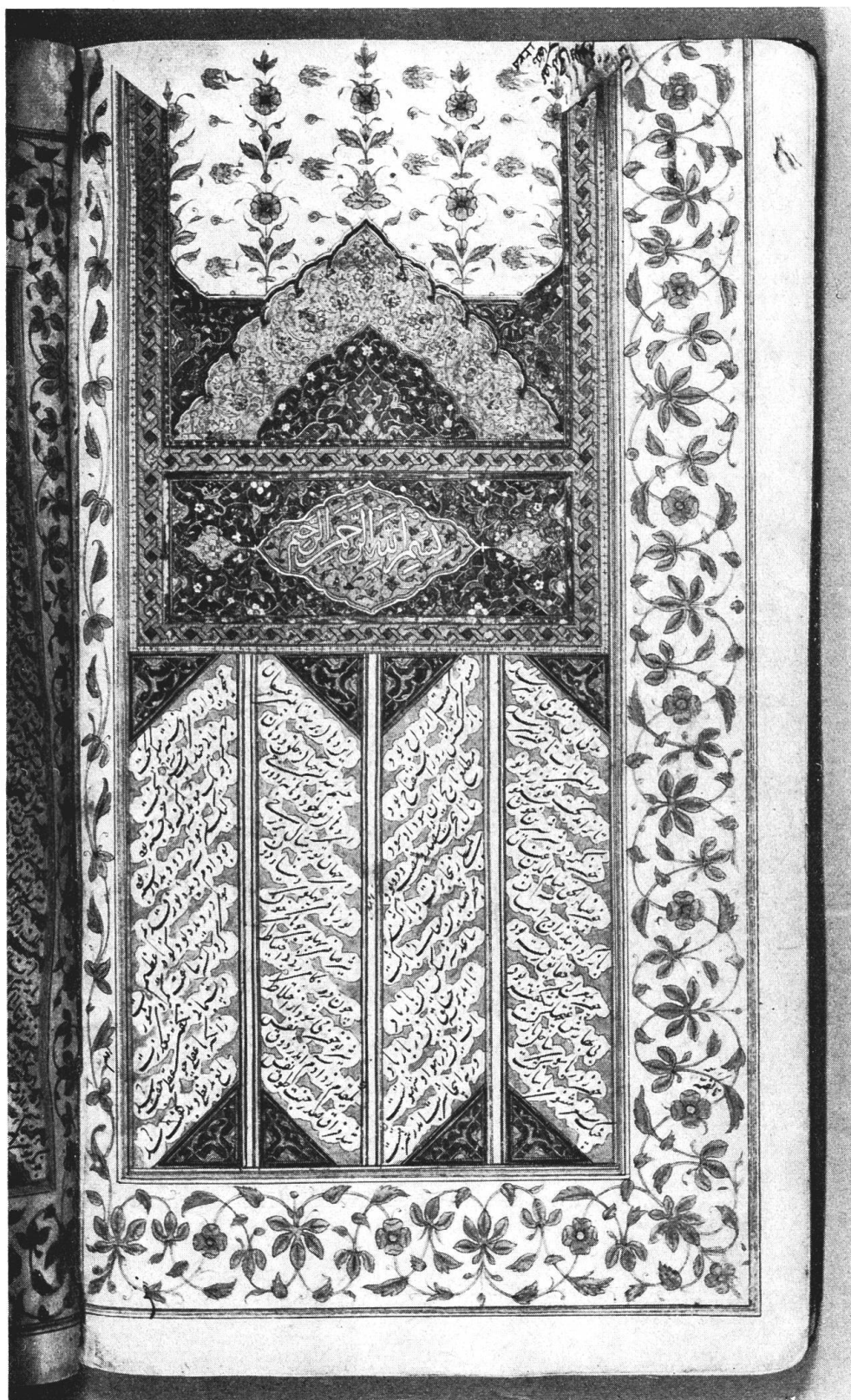


Fig. 2. Maṭnavī, célèbre œuvre mystique persane, en vers, de Maulānā  
Ĵalāl id-dīn Muḥammad Maulavī. Cf. n° 5

Gilānī, annonce qu'il a fait écrire ce manuscrit et, assisté de deux chercheurs, l'a confronté avec le manuscrit de la main d'un des adeptes de Maulavī, en 705/1306, et corrigé par Sulṭān Valad (le fils de Maulavī).

6. 1. P 5

3. شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی Šams id-dīn Muḥammad Ḥāfiẓ i Šīrāzī, 729/1329–791/1389
4. دیوان Dīvān, recueil de poèmes, contenant surtout des ġazal-s, quelques maṭnavī-s, kit<sup>é</sup>a-s et rubā<sup>é</sup>i-s.
5. a) 14,5×9 cm, b) carton verni et laqué, finement décoré de fleurs en or et diverses couleurs. Aux dos des plats, dans l'encadrement, en blanc sur fond noir, le ġazal commençant par سحرکه رهروی در سرزمینی همیگفت این معنایا قرینی Y figure également la date du manuscrit, c) jaunâtre, lisse, d) 396 p. n.f., 9 p. bl. au commencement et 9 à la fin, e) 13 l. par p., 4 sur les deux premières, f) nasta<sup>é</sup>liḳ, noire, h) 1238/1822, i) p. et l. encadrées d'or, de bleu et de noir; les deux premières p. décorées à la façon des sarlauhas, sur lesquelles on lit من کلام حافظ شیرازی بسم الله الرحمن الرحيم bi-smi-llāh ir-raḥmān ir-raḥīm, min kalām i Ḥāfiẓ Šīrāzī. «Au nom de Dieu, Clément et Miséricordieux, paroles de Ḥāfiẓ i Šīrāzī».
6. تمت الكتاب بعون ملك الوهاب tammāt ul-kitāb bi<sup>é</sup>aun i malik il-vahhāb. «L'ouvrage fut terminé avec l'aide du Seigneur Généreux». Contient nombre de poèmes qui ne peuvent être de Ḥāfiẓ.

7. 1. P 6

3. منصور بن محمد بن احمد Manṣūr ibn Muḥammad ibn Aḥmad, 15<sup>e</sup> s.
4. Traité d'anatomie, 868/1464?
5. a) 24,4×17,1 cm, b) cuir brun foncé, en mauvais état, c) chamois, apprêté (excepté les p. ajoutées à la fin), d) 36 p. n.f., 5 p. écrites d'une autre main sur le même sujet, 1 p. au commencement (à l'origine recto d'une feuille bl., collée par la suite à la feuille suivante) portant quelques notes personnelles et des vers, et 1 p. de notes personnelles à la fin, e) 25 l. par p.; 20 sur la première, f) nasta<sup>é</sup>liḳ, noire; titres en rouge, g) l'auteur même?, h) 868/1464, i) pages encadrées d'or et de noir; 4 grands dessins représentant le corps humain, dont 3 avec noms et explications des organes et 2 dessins semblables dans la partie ajoutée; 3 figures géométriques.
6. تمام فی ماه رمضان سنه ثمان وستین وثمانمائه هجرته tamma fī māh i ramadān sana ṭimāna va sittīna va ṭimāna mi<sup>3</sup>a «Il fut achevé au mois de ramadan de l'année 868». Mauvais état.

8. 1. P 7

3. نورالدین عبدالرحمن جامی Nūr id-dīn <sup>é</sup>Abd ur-Raḥmān Ĵāmī, 817/1414–898/1493.
4. يوسف و زليخا Yūsuf va Zulayxā, de plus de 4000 vers; l'un des 7 maṭnavī-s célèbres que Ĵāmī, imitant Niẓāmī, a composés.
5. a) 32,5×19,2 cm, b) papier, récente, c) blanc, apprêté, d) (paginées seulement jusqu'à 9; plus de 100 feuilles d'une autre main) 330, 5 p. bl. au commencement et 13 à la fin, e) 13 l. par p.; 6 sur la première (y compris 1 l. dans la sarlauha); les p. qui portent une miniature ont de 3 à 6 l., f) nasta<sup>é</sup>liḳ, noire, titres tantôt en rouge, tantôt en blanc, g) Nahtū (sans doute Indien), h) 1321/1903, i) p. et col. encadrées de rouge; 12 miniatures, occupant chacune la moitié de la partie écrite de la p.; sarlauha à la première p.

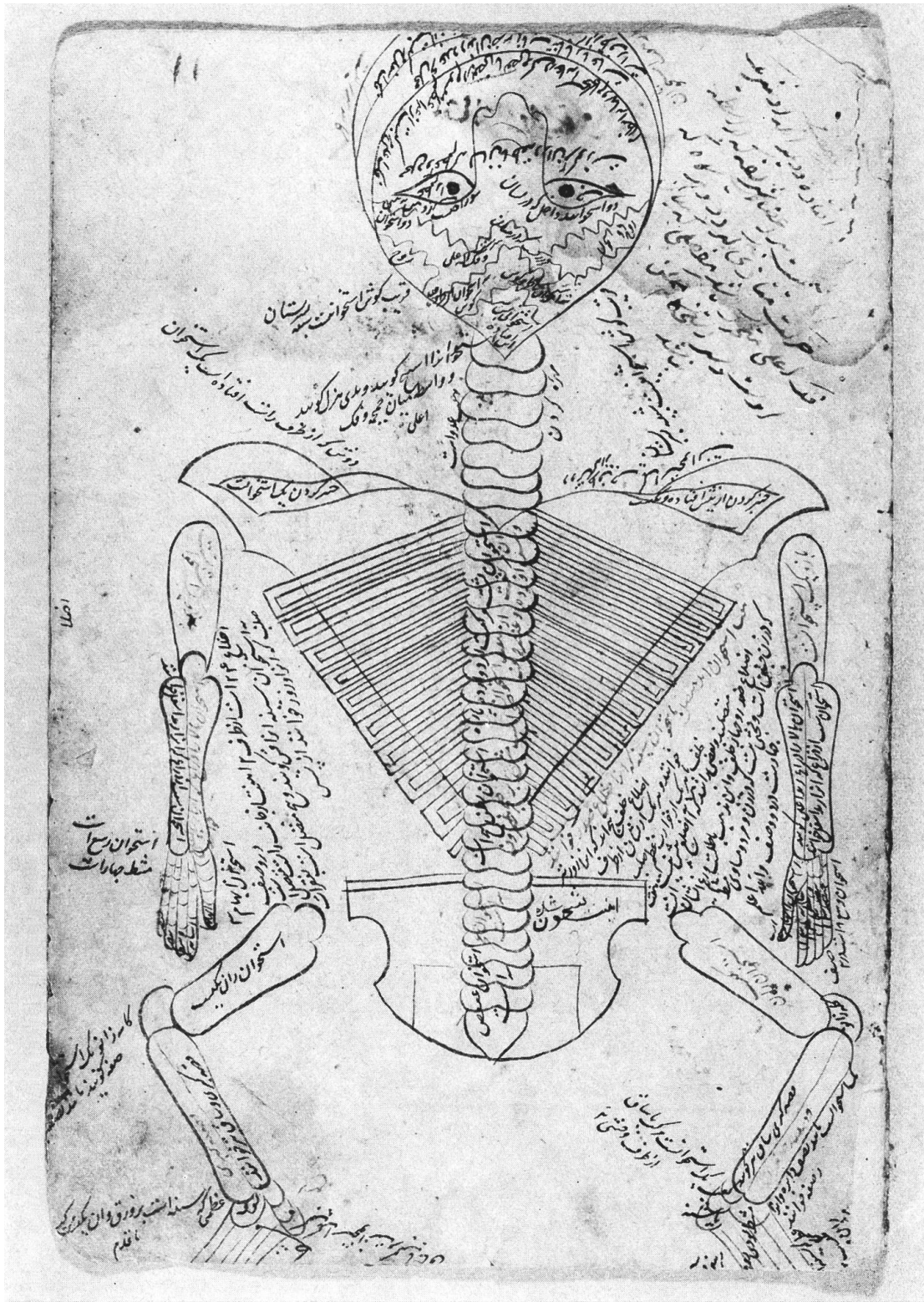


Fig. 3. Traité d'anatomie en persan, de Manşūr ibn Aḥmad. Cf. n° 7

6. قد تمّ هذه النسخة الميمونة بيد احقرالعباد الراحي الى رحمة الله الاحد فقير حقير نهتوفى السنة ١٢٦٣ مطابق ١٩٠٣

ḳadd tamma haḍih in-nusxat il -maymūna bi yad i... Nahtū fi-s-sana 1263 muḳābiḳ i 1903, «Cet exemplaire fortuné fut achevé par... Nahtū en 1263 (1321?) qui correspond à 1903». Au recto (blanc) de la première p. écrite, on lit: Bismilla Herajmah Ner Rahim, et, à la suite: Collection Josenhans. Agra, India 1909. «The Love-story of Yousouf and Zuleikha» by Jamy (Abdur Rhaman) [sic].

9. 1. P 8

3. نورالدين عبدالرحمن جامي Nūr id-dīn ʿAbd ur-Raḥmān Ḵāmī.  
 4. يوسف و زليخا Yūsuf va Zulayxā.  
 5. a) 16,2×9,6 cm, b) carton laqué, décoré en or et en couleurs, c) chamois, apprêté, d) 199 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 6 à la fin, e) 12 l. par p.; 6 sur la dernière; 2 à 4 sur les p. qui portent des miniatures, f) nastaʿliḳ, noire; titre en rouge sur fond doré, h) n.d. (18<sup>e</sup> s.), i) pages encadrées d'or et de couleurs, la première p. décorée à la façon des sarlauhas; 29 miniatures occupant 2/3 de la p.  
 6. Lacune de 6 p. au commencement.

10. 1. P 9

3. نورالدين عبدالرحمن جامي Nūr id-dīn ʿAbd ur-Raḥmān Ḵāmī.  
 4. يوسف و زليخا Yūsuf va Zulayxā.  
 5. a) 19×12,5 cm, b) plat supérieur de carton, laqué et décoré de fleurs; l'autre récent, en cuir vert olive; c) chamois, d) 150 p. n.f., 1 p. écrite sous une feuille bl. ajoutée lors de la réparation, au commencement et 1 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 10 l. par p., f) nastaʿliḳ, noire; titres en blanc sur fond doré, h) n. d. (17-18<sup>e</sup> s.), i) p. saupoudrées et encadrées d'or; les deux col. de chaque p. séparées par une bande peinte en or et en couleurs.  
 6. Incomplet, contient plus d'un tiers de la fin de l'ouvrage; commence par le chapitre intitulé: فرستادن زليخا دايه را پيش يوسف عليه السلام firistādan i Zulayxā daya rā piš i Yūsuf, ʿalayh is-salām. La dernière p. appartient à un chapitre qui manque ici et intitulé در خواب ديدن زليخا حضرت يوسف را نوبت دم و سلسله عشق وى جنبيد در dar xʿāb didan i Zulayxā ḥaḍrat i Yusuf rā naubat i duvvum va silsila yi ʿišḳ i vay ḵunbīdan. Dans le chapitre intitulé: شكايات از فلک پر نکات šikāyat az falak i pur nikāt... (entre les p. 4 et 3 de la fin) environ 14 p. et, à la fin du manuscrit, 13 p. manquent. Certaines p. et la reliure réparées.

11. 1. P 10

3. نورالدين عبدالرحمن جامي Nūr id-dīn ʿAbd ur-Raḥmān Ḵāmī.  
 4. سبحة الابرار Subḥat ul-abrār «L'invocation des pieux», poème mystique et religieux composé dans la deuxième moitié du 9<sup>e</sup>/15<sup>e</sup> s. et offert à سلطان حسين بايقرا Sulṭān Ḥusayn Bayaḳrā<sup>3</sup>.  
 5. a) 21×13,8 cm, b) carton rouge gaufré, récent, c) chamois, d) 122 p. f., 3 p. au commencement et 1 à la fin, sur lesquelles on a écrit différents vers; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 33 l. (dont 20 en marge) par p.; 6 sur la première et 13 sur la dernière, f) nastaʿliḳ, noire; titres en rouge, g) غيب الله عبد الرضا Ġayb ullāh ʿAbd ur-Riḍā, h) 1188/1779.



Fig. 4. Laylī va Majnūn, histoire d'amour persane, en vers,  
de Maktabī Širāzī. Cf. n° 12

6. تمت الكتاب سبحة الأبرار من كلام مولانا جامي عليهما الرحمة والرضوان في تاريخ منتصف شهر شوال سنة 1188/1. كته الفقير الحقيق غيب الله عبد الرضا

tammat ul-kitāb i Subḥat ul-abrār min kalām i Maulānā Ĵāmī °alayh ir-raḥma var-riḍvān fī tāriḫ i muntašif i šahr i šavvāl sana [1]188 kataba-hu-l-faḳīr ul-ḥaḳīr Ğayb ullāh °Abd ur-Riḍā «Le livre de Subḥat ul-abrār de Maulānā Ĵāmī, à qui soient accordés la miséricorde et le paradis, a été transcrit par le pauvre et modeste Ğ.°A. et achevé le 15 šavvāl [1]188». Réparé; appartenait à la coll. Moser; acheté à Genève, mai 1964.

12. 1. P 11

3. مکتب شیرازی Maktabī Širāzī (15<sup>e</sup> s.).  
4. لیلی و مجنون Laylī va Majnūn, œuvre de 2000 vers imitée de Niḏāmī, en 895/1490.  
5. a) 13,4×6,3 cm, b) cuir rouge et beige, doré au fer, c) blanc, apprêté, d) 162 p. n. f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin; 1 feuille de garde au commencement sur laquelle est écrit Laylī va Majnūn, e) 14 l. par p.; 7 sur la première, f) nasta°liq, noire, g) ابن مولانا عنایت الله محمد مسیح شیرازی Ibn i Maulānā °Ināyat ullāh Muḥammad

Masiḥ i Šīrāzī, h) 22 raġab 1052/1642, i) p. saupoudrées d'or, col. encadrée d'or; les deux premières p. (dont la première avec une sarlauha) spécialement orrées en or et en couleurs; 4 miniatures presque en pleine page; 3 sont accompagnés de 2 et la 4<sup>e</sup> de 3 vers.

6. بتاريخ بيست ودم شهر رجب المرجب ١٠٥٢ سمت تحريريات كتبه العبد المذنب الراجي ابن مولانا مسيح  
شيرازي غفر ذنوبهما وستر عيوبهما

bi tāriḫ i bīst u duvvum i šahr i raġab ul-maraġġab 1052 simat i taḥrīr yāft lataba-  
hu... Ibn Maulānā Masiḥ i Šīrāzī... «Il a été copié par... Ibn Maulānā Nasīḥ i  
Šīrāzī... le 22 raġab 1052».

### 13. 1. P 12

3. محمود الحسنی الطباطبائی Maḥmūd al-Ḥasanī aṭ-Ṭabāṭabāyī; contemporain d Šāh  
Ṭahmāsib i Šafavī.
4. رسالة خمس Risāla yi Xums «Epitre de Xums».
5. a) 18,7×12 cm, b) cuir rouge doré au fer et, à l'intérieur, peint d'ornements  
bleu roi; fermeture en cuir, c) blanc, apprêté, d) 70 p. n.f., 1 p. bl. au commence-  
ment et 1 à la fin, e) 10 l. par p., 6 sur la première et 7 sur la dernière, f) nata<sup>e</sup>liḳ,  
noire; titres, ainsi que nom de l'ouvrage dans la sarlauha sur fond or, et bleu;  
nom de شاه طهماسب Šāh Ṭahmāsib, à la p. 7, en or, h) n.d. (17<sup>e</sup> s.), i) p. enadrées  
d'or et de couleurs; une sarlauha sur la première p.
6. تفت والحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على نبينا محمد وآله اجمعين الطيبين الطاهرين برحمتك يا  
ارحم الراحمين

tammat va-l-ḥamd-u lillāh ir-Rabb il-<sup>e</sup>ālamīn va-ṣ-ṣalāt-u va-s-salām <sup>e</sup>alā naliyyinā  
Muḥammad va ālih-i aġma<sup>e</sup>in iṭ-ṭayyibīn iṭ-ṭāhirīn bi raḥmat-ika yā arḥam  
ar-rāḥimīn «Fut achevé, louange à Dieu, Seigneur des créatures, louage et  
salut à notre Prophète Muḥammad et aux siens, bons et purs; à Ta miséricorde,  
ô le plus Miséricordieux des miséricordieux».

Cachet de propriétaire سيد محمد الطباطبائي Sayyid Muḥammad aṭ-Ṭabāṭabāī, sur  
la p. bl. au début.

### 14. 1. P 13

3. 1) كمال الدين يا شمس الدين محمد وحشى باقى Kamāl id-dīn (Šams id-dīn Muḥammad)  
Vaḥṣī i Bāfaḳī, né en 939/1533 ou 930/1524 et mort en 991/1583.  
2) ميرزا شفيح شيرازى ميرزا كوچك وصال شيرازى Mirzā Šafī<sup>e</sup> i Šīrāzī, Mirzā Kūčak, Viṣāl i Šīrāzī,  
1193/1779-1262/1847.
4. فرهاد و شیرین Farhād va Šīrīn; l'histoire d'amour qui a été composée d'après Xasrau  
va Šīrīn de Niẓāmī, par Vaḥṣī en 1070 vers sans qu'elle soit finie; Viṣāl, ajoutant  
1251 vers, l'acheva.
5. a) 11,7×7,3 cm, b) carton laqué, plats finement décorés de 4 miniatures au verso  
et au recto des plats, c) blanc, apprêté, d) 170 p. n.f., 1 p. bl. au commencement  
et 1 à la fin, e) 13 l. par p.; 9 sur la première p. de l'œuvre de Vaḥṣī et 12 sur celle  
de Viṣāl (y compris 1 l. de sarlauha); 9 sur la dernière p., f) šikasta tarassul noire;  
titres en blanc sur fond or, h) n. d. (1<sup>ère</sup> moitié du 19<sup>e</sup> s.), contemporain, semle-t-il,  
de Viṣāl, car le nom de Vaḥṣī en tête de son œuvre est suivi de la formule de  
bénédictio pour les morts رحمة الله عليه raḥmat ullāh <sup>e</sup>alayh «la bénédiction e Dieu  
à lui», ce qui n'est pas le cas pour Viṣāl, i) p. et col. (2 par p.) encadrés d'or;

4 miniatures en pleine page; les deux premières p. de chacune de ces deux œuvres spécialement décorées et avec 2 sarlauhas sur lesquelles on lit respectivement:

- 1) فرهاد و شیرین وحشی رحمة الله عليه Farhād va Šīrīn i Vaḥṣī raḥmat-ullah ʿalayh.
- 2) فرهاد و شیرین وصال شیرازی Farhād va Šīrīn i Viṣāl i Šīrāzī.

**15.** I. P 14

3. دیایا بخشی Dīyā<sup>3</sup> i Baxšī (18<sup>e</sup> s.).
4. لذت النساء Liḍḍat un-nisā<sup>3</sup> «Du plaisir des femmes»; traité de sexologie.
5. a) 15,3×9,3 cm, b) cuir brun, doré et gaufré, c) chamois, apprêté, d) 53 p. n.f., 5 p. bl. au commencement (dont la première avec quelques l.) et 4 à la fin, e) 11 l. par p.; 6 sur les p. 1 et 2; 10 sur la dernière et 1 à 5 sur les p. enluminées, f) nastaʿliq, noire; titres en rouge, g) l'auteur lui-même, h) n.d. (18<sup>e</sup> s.), i) p. encadrées d'or et de couleurs; les 2 premières p. spécialement décorées; 7 miniatures, dont 3 en pleine page.
6. L'auteur prétend dans une légende (p. 18), que son livre est une traduction d'un texte indien, intitulé ساستری Sāstrī, écrit par un certain کوکا Kūkā. Il est à noter que les personnages de cet ouvrage portent des noms de consonance indienne, p. ex. p. 8: نانها Nānha, nom d'un yogi; پتراجوکی Patrā-jūknī, nom d'une femme. Plusieurs lacunes entre les p. 11-12, 29-30 et 39-40; dans son catalogue, Mirzā Dāvūd indique 37 miniatures pour ce manuscrit. Au moins 30 pages ont disparu. Incipit: محرارین تحریر و مصوراین تصویر ضیا بخشی اصلح الله تعالی شأنه چنین گوید muḥarr i in taḥrīr va muṣavvir in taṣvīr Dīyā<sup>3</sup> i Baxšī, aṣlah-allāh-u taʿālā šaʿnāh-ū, čunīn gūyad «le scribe de cet écrit et l'auteur de son illustration, D. i B., que Dieu exalté rende prospères ses affaires, ainsi dit». Colophon:

والله اعلم بالصواب واليه المرجع والعباب - هزاران رحمت ایزد بر او باد که کاتب را بالحمدی کند شاد  
تتمت تمام شد کار من نظام شد

v-allāh-u aʿlam-u bi-ṣ-ṣavāb va ilayh il-marjaʿ i v-almaʿāb. hizārān raḥmat i izad bar ū bād, ki kātīb rā bi al-ḥamdī kunad šād. tammāt tamām šud, kār i man niṣām šud «Dieu est assurément le meilleur connaisseur de droiture, le retour est vers lui. Mille miséricordes de Dieu à celui qui rend heureuse l'âme du scribe avec un al-ḥamd; il [l'ouvrage] fut achevé, mon affaire fut réglée». Cachet sur la deuxième p. bl. au commencement: افوض امری الى الله چنین خالق داد ufavviḍu amrī il-allāh. čunīn xāliq dād «je confie mon affaire à Dieu. Le Créateur a donné ainsi». Appartenait à la coll. Moser; acheté à Genève, mai 1964.

**16.** I. P 15

4. تحفة الوزراء Tuḥfat ul-vuzarā<sup>3</sup> «Etenne des ministres»; petit recueil de maximes (19<sup>e</sup> s.).
5. a) 9,3×5,1 cm, b) cuir rouge, filets d'or, dos noir, c) chamois, apprêté, d) 15 p. n.f., 3 p. bl. au commencement, 1 p. de miniature et 3 p. bl. à la fin, e) 9 l. par p.; 7 sur la première (y compris 2 l. de sarlauha) et 8 sur la dernière, f) šikasta tarassul, noire; titres et 2 l. de dédicace (à la fin) en rouge, h) n.d. (19<sup>e</sup> s.), i) p. et l. encadrées d'or; deux p. au début, dont la première avec une sarlauha, spécialement décorées; une miniature en pleine p. à la fin.
6. A la fin, dédicace inachevée en rouge:

بجہت پیشکتر آنجموعه دانش و بینش که قطب فلک و موج دریای رحمت اعنی سرکار جلالت... bi jahat i piškaš ān

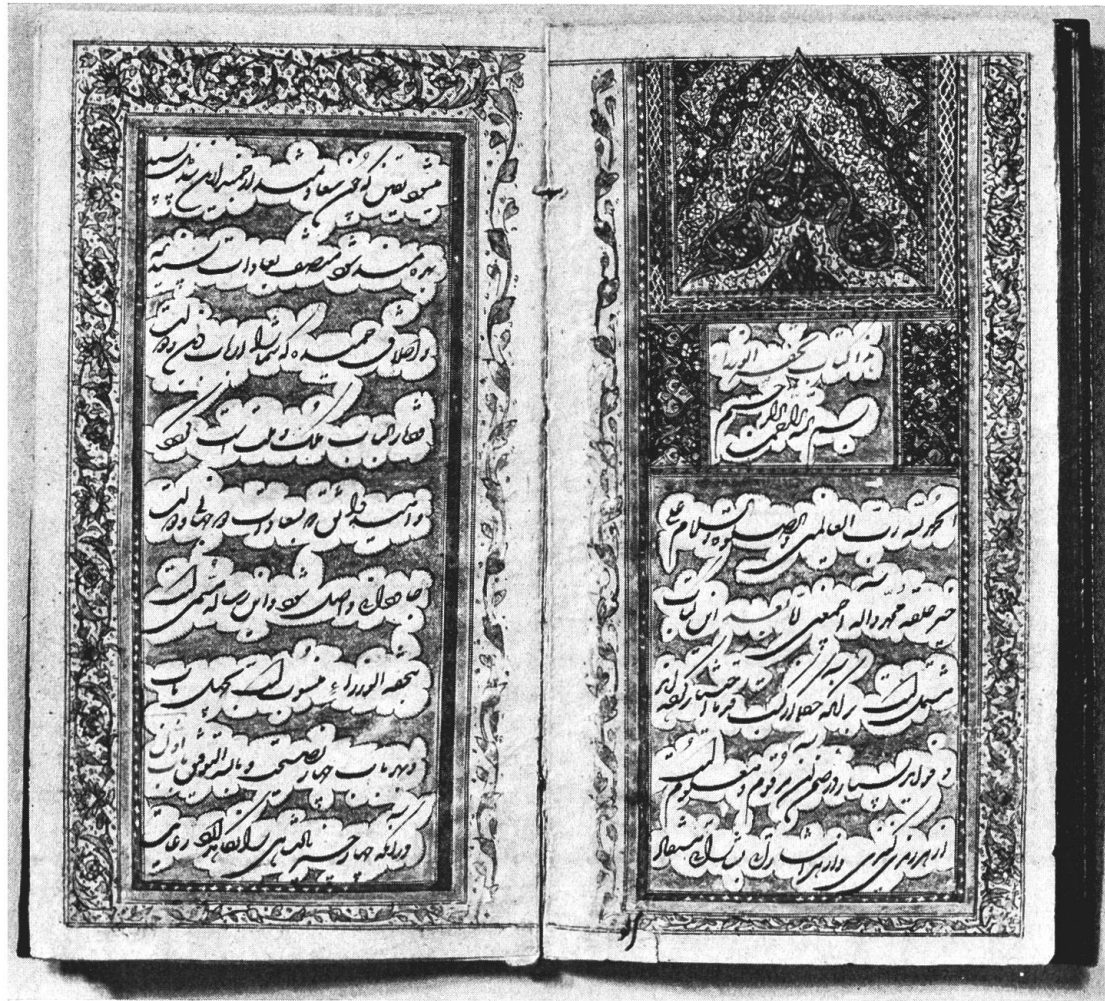


Fig. 5. Tuḥfat ul-vuzarā<sup>3</sup> «Etretnne des ministres», petit recueil de maximes, en persan. Cf. n° 16

maǰmū<sup>a</sup> ya dāniš va bīniš ki ẓuṭb falak va mauǰ i daryā yi raḥmat a<sup>°</sup>nī sarkār i ǰalālat... «A titre de cadeau, ce recueil de savoir et de vision [au] centre de la sphère, et la vague de la mer de la miséricorde, à savoir son excellence...».

17. I. P 16

3. فتحعلی شاه قاجار Fath<sup>°</sup> Ali Šāh Qājār, roi qadjar (1771–1834).
4. دیوان خاقان Dīvān i Xāqān, recueil des poèmes de Xāqān (surnom de Fath<sup>°</sup> Ali Šāh).
5. a) 27,5 × 17,5 cm, b) carton laqué, plats richement décorés, c) chamois, apprêté, d) 201 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 4 à la fin, e) 13 l. par p.; 9 sur la première et 8 sur la p. 27, f) nasta<sup>°</sup>liq, noire; titres et le nom Xāqān en rouge, g) مهدی الحسنی الفراهانی Mihdī al-Ḥasanī al-Farāhānī (scribe de la cour qadjare), h) 1227/1816, i) p. encadrées d'or et de bleu; p. 1–2 (avec sarlauha) et 27–28 spécialement dessinées.

6. 5 p. en prose, à la fin, sur Fatḥ ʿAlī Šāh, qui se terminent par :  
 کتبه کاتب الحضرت السلطانی مهدی الحسنی الفراهانی سنه ۱۲۲۷ kataba-hū kātīb ul-ḥaḍrat is-sultānī  
 Mihdī ul-Ḥasanī il-Farāhānī «il a été transcrit par le scribe de la cour royale Mihdī  
 al-Ḥasani al-Farāhānī en 1227».

**18.** 1. *P 17*

2. Persan et arabe.
3. شیخ محمد بن حسین عاملی بهاء الدین شیخ بهائی Šayx Muḥammad ibn Ḥusayn i ʿAmulī, Bahā<sup>3</sup> id-dīn, Šayx i Bahā<sup>3</sup>i, mathématicien et philosophe, 953/1546–1031/1622.
4. 1) نان و حلوا Nān va ḥalvā «Le pain et la sucrerie».  
 2) شیر و شکر Šīr va šikkar «Le lait et le sucre». Deux maṭnavī-s éthiques, en persan, pleins de citations en arabe; accompagnés de deux contes persans, plus récents, en maṭnavī également, dont le ou les auteurs ne nous sont pas connus, intitulés:  
 1) حکایت لطیف مرد سادہ دل کہ خری خرید و گذارش و کیفیتش Hikāyat i laṭīf i mard i sāda dil ki xarī xarīd va guḍāriš (fausse orthographe de guzāriš) va kayfīyyataš «Amusant conte et son commentaire, d'un bonhomme qui acheta un âne».  
 2) حکایت ظریفه / شیخ ابوالہشم / Hikāyat i ḡarīfa [yi Šaxy Ab ul-pašm] «Amusant conte de Š.A.».
5. a) 21,2 × 13,5 cm, b) plats de velours violet, dos de cuir rouge, c) chamois, apprêté, d) 59 p. n.f., 1 p. bl. au commencement; (2 feuilles bl., d'un autre papier que le reste du manuscrit, au commencement et 4 à la fin, e) 14 l. par p.; 9 sur la première; 11 sur la première p. du conte Šayx Abul-pašm et 2 à 8 sur les p. avec dessin, f) nastaʿlīq, noire; certains titres et citations en nasx ou en šikasta rouge; quelques pages avec des mots vocalisés en rouge, g) آقا میرزا ابوالحسن خان Aḡā Mīrzā Ab ul-Ḥasan xān, h) 1314/1896, i) p. et l. encadrées d'or et de couleurs; deux col. par p. séparées par une bande de petits dessins; sarlauhas au commencement des contes de Nān va ḥalvā et Šayx Ab ul-pašm; 10 peintures en couleurs dont 7 en demi et les autres en 2/3 de page.
6. تمت الكتاب بعون الملك الوهاب في يوم چهارشنبه سیزدهم شهر رجب المرجب ۱۳۱۴ آقا میرزا ابوالحسن خان  
 فرزند جناب مستطاب مقرب الخاقان جلالتآب اجل اکرم الحاج بیان الملک دام اقباله تحریر نموده  
 tammat ul-kitāb... fī yaum i čahār-šanba sīzdahum i šahr i raǰab il-murājjab 1314,  
 Aḡā Mīrzā Ab ul-Ḥasan xān farzand i... al-Hāǰ Bayān ul-mulk... taḥrīr namuda «Le  
 livre fut achevé le mercredi 13 raǰab... 1314/1896. Aḡā Mīrzā Ab ul-Ḥasan xān,  
 fils de... al-Hāǰ Bayān ul-mulk, l'a transcrit». Sur la même p., un tableau repré-  
 sente un maître (ملا باشی mullā bāšī) et son élève, le scribe; le maître écrit, en  
 rouge, que son élève a fait ce cahier pendant le peu de temps qu'il a passé chez  
 lui. Appartenait à la coll. Moser; acheté à Genève, mai 1964.

**19.** 1. *P 18*

2. Persan, avec des prières en arabe.
3. ملا محمد باقر مجلسی Mullā Muḥammad Bāqir i Maǰlisī, de l'époque safavide.
4. زاد المعاد Zād ul-Maʿād «Viatique pour l'autre monde». Livre liturgique, extraits  
 par l'auteur de sa grande œuvre بحار الانوار Bahār ul-anvār.
5. a) 23,5 × 13,5 cm, b) carton laqué, plats richement décorés sur toutes les faces,  
 c) chamois, apprêté, d) 332 p. n.f., 11 p. bl. au commencement et 10 à la fin,  
 e) 21 l. par p.; 28 sur les p. qui contiennent les prières en arabe avec traduction  
 persane; 12 sur la première et 15 sur la dernière p., f) nasx, noire; traduction

persane de parties en arabe en nasta<sup>ʿ</sup>liq, rouge; titres en nasx, rouge; dans les sarlauhas en nasx, bleu, sur le fond doré, g) l'auteur lui-même; h) 1107/1695, i) p. et l. encadrées d'or et de couleurs; 2 p. initiales (dont la première avec une sarlauha) spécialement décorées en or; petites sarlauhas au commencement des grands chapitres.

6. وختم بفضل الله سبحانه وتأييده في شهر اللعامعظم شهر رمضان من سنة وسبع مائه والالف من الهجرة المقدسه  
على يد مؤلفه الرأجي رحمة الكرم العنان في محروسة اعفهان صئبت عن طوارق الحدنان مع وفور الا شغال و  
اختلاف الاحوال وتوزع البال والحمد لله اولا وآخرا والسلاة على سيد المرسلين محمد وآله الطاهرين الاقدسين  
ولعنة الله على اعدائهم اجمعين

va xutima bi faql illāh va ta<sup>3</sup> yīdi-h fī šahr illāh il-mu<sup>ʿ</sup>azzam šahr i ramaḍān min sana va sab<sup>ʿ</sup>a mi<sup>ʿ</sup>a va alfa min al-ḥiḡart-il-muḡaddasa <sup>ʿ</sup>alā yad i mu<sup>3</sup>allif... fī maḡrūsāt i Iṣfahān... «Fut achevé à Ispahan, avec la faveur et le secours de Dieu, au grand mois divin de ramadan de l'an 1107/1695 après la sainte Hégire, de la main de l'auteur».

## 20. 1. P 42

3. نجم الملك Naǧm ul-mulk.  
4. Taḡvīm «Calendrier» de 1297/1880 suivi de 3 mois صفر ربيع الأول maḡarram, šafar, rabī<sup>ʿ</sup> ul-avval de l'année 1298, avec explications astrologiques.  
5. a) 24,4×18,5 cm, b) carton, laqué, plats finement décorées, c) bleu, apprêté, d) 33 p. f., 1 p. bl. au début et 1 à la fin, e) 30 l. (en moyenne) par p., 2 col. de 9 l. sur la première p.; 2 col. de 16 sur la deuxième et la troisième p. et 4 l. sur la 4<sup>e</sup> p., la première col. de la p. 33 a 14 l. et sa deuxième col. 13 l., f) nasta<sup>ʿ</sup>liq i šikasta et nasx, tantôt en noir, tantôt en bleu et tantôt en rouge h) 1297/1880, i) p. décorées et encadrées d'or et de couleurs; une sarlauha en tête de la première p. sur laquelle on lit بسم الله تعالى شأنه العزيز bi-smi-llāh ta<sup>ʿ</sup>ālā ša<sup>3</sup>na-h ul-<sup>ʿ</sup>azīz, «au nom de Dieu, que sa dignité chère soit exaltée».  
6. Le cachet de نجم الملك Naǧm ul-mulk sur la première p.

## 21.

### C. Manuscrit pachtou

1. PX 1  
2. Pachtou, trad. du persan.  
3. (de l'original) نورالدين عبد الرحمن جامي Nūr id-dīn <sup>ʿ</sup>Abd ur-Raḡmān Ĵāmī.  
4. يوسف و زليخا Yūsuf va Zulayxā, traduction pachtoue de 1112/1700 par un traducteur inconnu.  
5. a) 20×13,5 cm, b) carton laqué, plats décorés sur toutes les faces; reliure fatiguée, dos récent, c) chamois, 421 p. n.f., 4 p. bl. (dont la dernière avec quelques poèmes en pachtou) à la fin; 10 p. détachées et mises à part lors de la réparation du manuscrit, portent des notes personnelles et divers poèmes en persan et en pachtou, e) 11 l. par p.; 2 à 5 sur celles qui comportent une miniature, f) nasx, noire; titres en rouge, h) n.d., probablement contemporain de l'ouvrage: 1112/1700, i) p. et l. encadrées d'or et de couleurs; 38 miniatures, dont 17 en 2/3 de p. et le reste en 1/2 p.; 5 miniatures hors texte en pleine page.  
6. Le traducteur pachtou ajoute 6 p. à la fin, au sujet de Yūsuf va Zulayxā de Ĵāmī. Il y rend en outre hommage au défunt roi اورنگ زب Aurang Zīb. Le vers 9 de la 3<sup>e</sup> p. de la fin donne la date de la traduction en abjad:

انه کم و پاس کاف وه سن د هجرین و قاف وه donc 1112/1700. Le texte se trouve (sauf la préface) dans B. Dorn, *A Chrestomathy of the Pashtu or Afghan Language*, St. Petersburg 1847, p. 174–282. Dorn indique (p. XI) qu'il l'a reproduit d'après le manuscrit de M. Blond. Hormis quelques vers sautés et quelques variantes, l'édition ne diffère guère de notre manuscrit.  
 Acheté à Lausanne, février 1964.



Fig. 6. Yūsuf va Zulayxā, histoire d'amour, en vers, de ʿAbd ur-Raḥmān Jāmī; trad. du persan en pachtou (langue iranienne de l'Afghanistan). Cf. n° 21

*D. Manuscrits arabes* (v. aussi nos 17, 19, 40)

22. I. A 1

3. مغنیسی Maḡnīsī.
4. Sans titre, contient une leçon d'apprentissage de l'écriture arabe, sous sa forme simple et sa forme liée (jusqu'à la p. 30). La première p. commence par la prière: ربّ یسّر ولا تعسّر ربّ تمّ بالخیر Rabb-i yassir va lā tuʿassir. Rabb-i tammi bi-l-xayr «Sei-

gneur, facilite et n'aggrave pas! Seigneur, achève en bien!». A la p. 30 l'alphabet arabe est écrit sous sa forme *ابجد* *abjad*, *havvaz*...; quelques petites prières terminent l'ouvrage.

5. a) 22,3 × 15,5 cm, b) cuir rouge foncé, orné d'or; fermeture, c) blanc, apprêté, d) 34 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 3 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 6 l. par p.; 7 sur les deux premières, f) nasx, noire; dernier mot de chaque p. en rouge, g) *معنيسى* *Mağnīsī*, h) 1218/1803, i) p. et l. encadrées d'or; marges des deux premières p. décorées en or et en couleurs (fleurs), celles de 4 dernières p. en or; les prières sont séparées par une bande dorée.
6. Sur la première p. bl. de la fin: *حرره معنيسى سنة ١٢١٨* *ḥarrara-hū Mağnīsī sana 1218* «*Mağnīsī l'a écrit, en l'année 1218/1803*». Au dessus le cachet d'un certain Sayyid *Ḥāfīz Muṣṭafā*. Timbre humide barré au dos du plat inférieur («*Zentralstelle für Denkmalschutz im Bundesmin. f. Unterricht*»).

**23.** I. A 2

4. Copie récente de l'ouvrage précédent (n° 22).
5. a) 14,5 × 20 cm, b) papier, c) blanc, d) 34 p. n.f., 1 p. bl. au commencement 1 à la fin, e) 6 l. par p.; 7 sur les 2 premières et les 4 dernières, f) nasx, noire.

**24.** I. A 3

4. *قرآن* *Ḳurʿān* «Coran» (20<sup>e</sup> partie).
5. a) 27,7 × 16,2 cm, b) cuir rouge foncé, avec filets d'or, peints, c) chamois, d) 25 p. n.f., sur la première p. chiffre arabe 3, 1 p. bl. au commencement et 2 à la fin, e) 9 l. par p.; 8 sur la première (y compris 2 l. dans la sarlauha), f) nasx, noire; sur la sarlauha, en blanc *الجزء العشرون* *ağ-juzʿ ul-ʿiṣrūn* «la partie 20» (du Coran) et en bleu *بسم الله الرحمن الرحيم* *bi-sm-illāh ir-raḥmān ir-raḥīm* «au nom de Dieu, clément et miséricordieux»; indications phonétiques en rouge, h) n. d. (16<sup>e</sup> s.), i) p. saupoudrées et encadrées d'or; chaque l. des 6 premières p. (dont la première avec sarlauha) également encadrées d'or; les ayats sont séparées par un petit cercle en or et en couleur; en marge de chaque p. petit dessin.
6. Une coupure de catalogue, dont le texte en anglais ne se rapporte visiblement pas à ce manuscrit, est collée sur la dernière p. bl. Quelques p. réparées.

**25.** I. A 4

4. *قرآن* *Ḳurʿān* «Coran».
5. a) 12,8 × 7,3 cm, b) cuir noir, gaufré, récent, c) chamois (texte) encadré de marges claires; apprêté, d) 669 p. n.f., 2 p. bl. et 1 p. contenant une prière au commencement, 1 p. bl. et 2 p. contenant une prière à la fin (d'une autre main), e) 14 l. par p.; 8 sur la première, 12 sur les p. 2 et 699 (y compris les lignes des sarlauhas), f) nasx, noire; indications de *taǰwīd* en rouge, celles des portions du Coran, dans les marges, en or; titres en blanc, ceux des deux premières p. en rouge, h) n. d. (17<sup>e</sup> s.), i) p. encadrées d'or et de couleurs; l. des 3 premières p. encadrées d'or et de couleurs; petites sarlauhas au commencement de chaque sourate; les deux premières p. sont spécialement décorées.
6. Quelques p. réparées.

26. 1. A 5

4. قرآن *Ḳurʿān* «Coran».
5. a) 17,5×11 cm, b) carton laqué, plats décorés, et dessiné, c) chamois, apprêté, d) 508 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 1 à la fin sur laquelle est écrite la prière de sujda (en rouge) avec, en noire, la liste des passages coraniques qui exigent la sujda, e) 18 l. par p.; 2 sur les deux premières (non compris les l. dans les sarlauhas), f) nasx, noire; titres en or, indications de tajvīd en rouge, h) n. d. (17<sup>e</sup> s.), i) p. saupoudrées d'or, encadrées d'or et de couleurs; les deux premières p. décorées à la façon des sarlauhas, les p. 3 et 4 avec des interlignes or.
6. Sur la troisième p. bl. au commencement et la dernière p. on trouve un cachet de contrôle daté de 1313/1895.

27. 1. A 6

4. قرآن *Ḳurʿān* «Coran».
5. a) 30,5×20,5 cm, b) cuir brun foncé, gaufré, fond or; fermeture, c) vergé blanc, apprêté, d) 894 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin, 2 feuilles de garde de part et d'autre, e) 11 l. par p.; 9 sur les 2 premières (y compris les deux l. de sarlauha), f) *ṭulṭ*, noire, indications de tajvīd en rouge; noms des sourates dans les sarlauhas, en blanc sur fond or, g) ابراهيم حائري المصري *Ibrāhīm Ḥāʿirī al-Miṭrī*, h) 1192/1778, i) p. encadrées d'or et de couleurs; les deux premières p. spécialement dessinées; petites sarlauhas au début de chaque sourate; petits cercles en or et en couleurs séparent les ayats; petits dessins en or et en couleurs dans les marges, indiquant les hizbs (parties de chapitre).
6. Avant la prière de l'achèvement du Coran, il y a un long colophon rythmé de 1½ p. où on lit notamment:

...على يد اضعف الانام... ابراهيم حائري المصري... المتوطن في محروبه دارالمجاهدين و مسكن المعازين  
جزاير النرب... لسنه اثنين وتسعين و مائه و الف

...*alā yad-i adʿaf il-inām... Ibrāhīm Ḥāʿirī al-Miṭrī... al-mutivaṭṭin fī maḥrūsāt i dār il-mujāhidīn va maskan il-muğazīn i jazāyir il-ğarb... li-sana itnīn va tisʿīn va miʿa va alf...* «(il a été écrit) de la main de la plus modeste des personnes..., Ibrāhīm Haʿirī al-Miṭrī... demeurant dans la ville des bataillons et des combattants des îles du Maghrib... en l'année 1192/1778».

28. 1. A 7

4. قرآن *Ḳurʿān* «Coran».
5. a) 11,2×6,5 cm, b) carton, laqué, plats finement décorés en or et en couleurs; dos de brocart; reliure fatiguée, c) chamois grisâtre, apprêté, d) 398 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin, e) 19 l. par p.; 6 sur les p. 1, 2 et 398 (non compris les lignes des sarlauhas), f) nasx, noire; titres et indications des portions du Coran en or sur fond rouge; indications de tajvīd en rouge, h) 1262/1849, i) p. encadrées d'or; les ayats séparées par un minuscule dessin en or; petites sarlauhas au commencement de chaque sourate; petits dessins en marge, indiquant les portions du Coran; les deux premières p. spécialement dessinées, avec des grandes sarlauhas.
6. Sur la dernière p. après une petite prière de l'achèvement de la lecture du Coran, précédée d'un titre en persan بعد از تلاوت بخواند *baʿd az talāvat bi xʿānand* «qu'on récite après la lecture (du Coran)» on lit:

وقد تشرفت باتمام كتاب الله الكريم في شهر ربيع اول سنة ١٢٦٢ va ḵadd tašarraftu bi itmām i kitāb illāh il-karīm fī šahr i rabi<sup>e</sup> i aulā sana 1262 «j'eus l'honneur d'achever (de transcrire) le Livre généreux et divin au mois de rabi<sup>e</sup> premier de l'année 1262/1849».

**29.** I. A 8

4. قرآن Ḵur<sup>3</sup>ān «Coran» (partiel).
5. a) 37×26,2 cm, b) européenne, cuir brun gaufré, filets dorés; fermeture, c) blanc, apprêté, d) 106 p. n.f., 2 p. bl. au commencement et 2 à la fin, e) 5 l. par p., 3 sur les p. avec sarlauha, f) nasx, noire; dans les sarlauhas, en or; voyelle ā partout en rouge, h) n. d. (19<sup>e</sup> s.), i) grande sarlauha au commencement, qui porte الحزب الثالث والعشرون aḥ-ḵuzb<sup>3</sup> ut-ṭaliṭ va-l-<sup>e</sup>išrūn «23<sup>e</sup> partie» (du Coran); 3 petites sarlauhas au commencement des sourates: petits dessins en or et bleu séparant des ayats; petits dessins en marge indiquant des ḥizbs; petits dessins en marge des p. qui portent le nom de الله Allāh.

**30.** I. A 9

4. قرآن Ḵur<sup>3</sup>ān «Coran».
5. a) 30×19,5 cm, b) papier, c) chamois, d) 430 p. n.f., 3 p. au commencement, 1 à la fin qui portent certains passages du Coran et de courtes prières; carton de garde de part et d'autre, écriture sur le verso du 1<sup>er</sup>, c) 15 l. par p.; 7 sur les deux premières p., f) nasx, noire; indications de tajvīd et titres en rouge, h) n. d. (19<sup>e</sup> s.), i) p. généralement encadrées de noir, motifs géométriques en marge; les 2 premières p. au commencement et à la fin encadrées de figures géométriques en couleurs.
6. En mauvais état.

**31.** I. A 10

4. قرآن Ḵur<sup>3</sup>ān «Coran».
5. a) 18×8,5 cm, b) cuir brun foncé, moderne, c) chamois, apprêté, d) 736 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre. Les deux dernières p. contiennent un poème persan sur la façon d'augurer par le Coran, e) 12 l. par p.; les p. qui portent des sarlauhas en ont moins; 18 sur la première et 20 sur la deuxième p. du poème persan, f) nasx noire; titres en blanc sur fond doré; indications de tajvīd en rouge; les 2 premières p. du Coran (qui contiennent quelques ayats) en or; une prière de deux p. à la fin du texte du Coran, h) n. d. (18<sup>e</sup> s.), i) p. saupoudrées d'or, encadrées d'or et de couleurs; les 4 premières p., ainsi que deux p. de prière à la fin du Coran, richement décorées à la façon des sarlauhas; les p. 3 (avec une grande sarlauha) et 4 décorées de marges et d'interlignes dorés; les deux p. contenant le poème persan (dont la première avec sarlauha) entièrement dorée et rehaussées de bleu. Chaque chapitre avec une petite sarlauha; petits dessins marginaux pour indiquer les portions du Coran en or et en couleurs.
6. Réparé; certaines p. en mauvais état.

**32.** I. A 11

2. arabe, avec trad. et commentaires en persan.
3. (auteur de la traduction et des commentaires persans)  
ابن حاجي ميرزا احمد عبد الباقي المصاحبين الشهادى Ibn i Ḥāǰī Mirzā <sup>e</sup>Aḥmad Abd ul-Bāḳī il-Muṣāhibī iṣ-Šahdādi (17<sup>e</sup> s.).

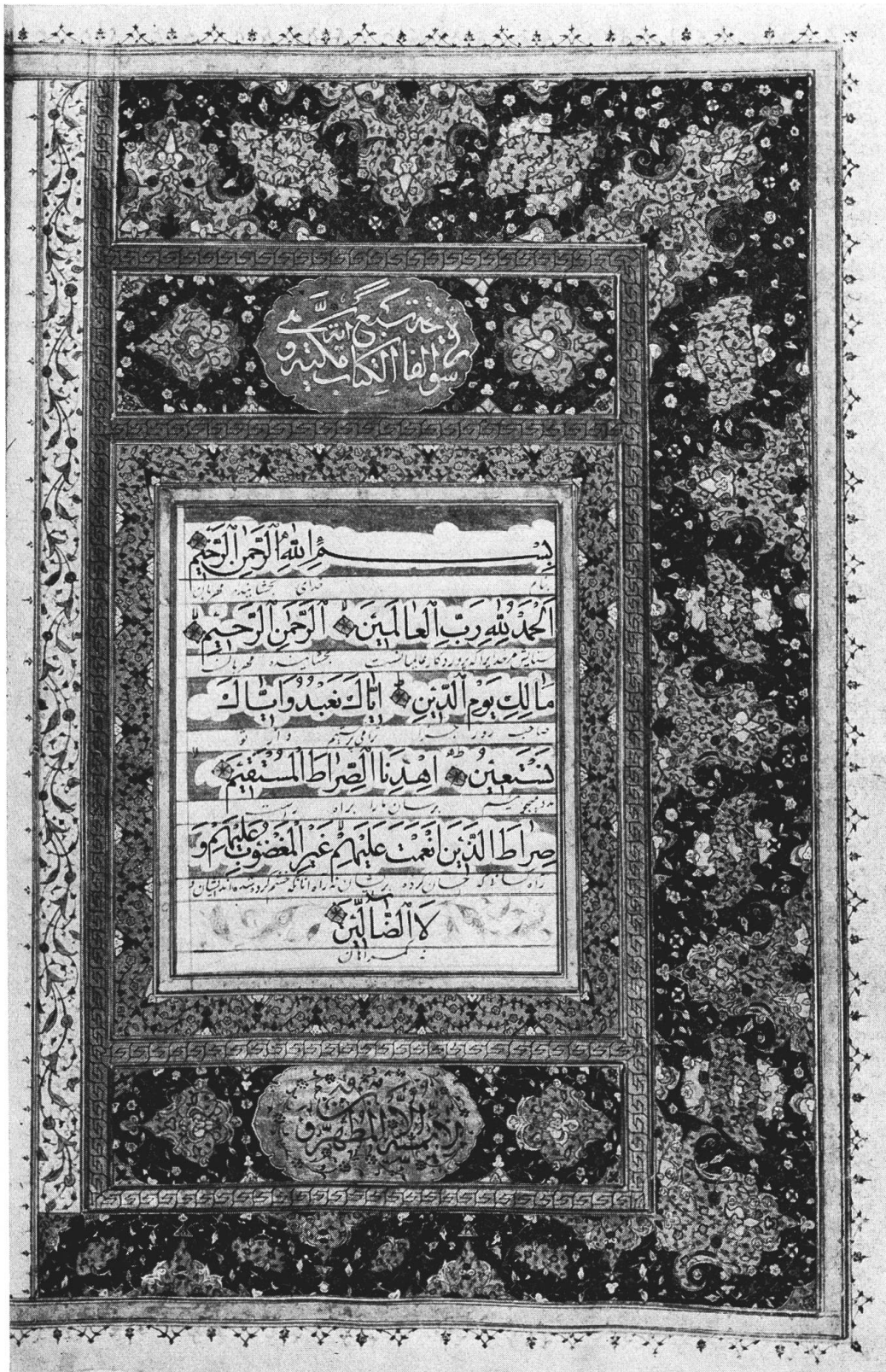


Fig. 7. Coran, avec traduction et commentaires persans. Cf. n° 32

4. قرآن Kūr<sup>3</sup>ān, avec la traduction et les commentaires persans de 1049/1640.
5. a) 29,5×19,8 cm, b) carton laqué, finement décoré sur toutes les faces (époque qadjare), c) blanc, apprêté, d) 530 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 3 à la fin, e) 24 l. par p.; les p. avec sarlauha en ont moins; marges également écrites; 12 l. sur les p. entièrement en persan ou en arabe et sur les 2 premières p. du Coran; 7 sur la première p. de la préface en persan; f) partie arabe, table des matières et préface en persan en nasx, noire; traduction persane en nasta<sup>3</sup>liq, rouge; marges en šikasta, noire, g) l'auteur de la partie persane, h) 1049/1640, i) p. et l. encadrées d'or; une sarlauha sur la première p. de la préface persane; les deux premières p. du Coran spécialement décorées à la façon des sarlauhas; une petite sarlauha à la tête de chaque sourate; petits dessins en marge, indiquant les portions du Coran.

6. Avant le texte du Coran, 36 p. (au milieu desquelles 2 p. bl.) contiennent la table des matières et une préface en persan; en marge de la dernière p. du Coran:

تمت الترجمة والحاشية في يد عبدالأقل الشّعيف التّحيف ٠٠٠ ابن حاجي ميرزا احمد عبدالباقى المصاحبى  
الشّهادى ٠٠٠ تسعه واربعين وما بعد الف من الهجرة النبوية المصطفوية صلى الله عليه وآله وسلم صلوة  
كثيره دائمه اللهم اغفر لجميع المؤمنين والنؤمنات فى هذه الساعة

tammat ut-tarjama va-l-ḥāšiya fī yad i <sup>3</sup>abd il-aḳall id-ḍa<sup>3</sup>if in-naḥīf... Ibn i Ḥāǰī Mīrazā Aḥmad <sup>3</sup>Abd ul-Bāḳī il-Mušāḥibī iṣ-Šahdādī... tis<sup>3</sup>a va arba<sup>3</sup>in va mi<sup>3</sup>a ba<sup>3</sup>da alfa min al-ḥijrat in-nabavīyyat il-mušṭafavīyya šalla-llāh-u <sup>3</sup>alyh i va ālih va sallam šalātan kaṭīratan dā<sup>3</sup>ima allāhumma aḡfir bi ḡami<sup>3</sup> il-mu<sup>3</sup>minīna val-mu<sup>3</sup>mināt fī ḥādih is-sā<sup>3</sup>a «la traduction et les notes ont été achevées par le modeste... serviteur (de Dieu)... Ibn i Ḥāǰī Mīrzā Aḥmad <sup>3</sup>Abd ul-Bāḳī il-Mušāḥibī iṣ-Šahdādī... en 1049 après l'Hégire du Prophète Élu, à qui, ainsi qu'à son entourage, Dieu accorde ses abondantes louanges et bénédictions. Que Dieu, à ce moment, pardonne tous les croyants et croyantes».

### 33. I. A 12

4. Recueil de prières.
5. a) 18,2×11 cm, b) carton laqué, plats décorés de motifs floraux, b) chamois, apprêté, d) 262 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin; 2 feuilles de garde de part et d'autre, e) 11 l. par p.; 6 sur la première, f) nasx, noire; titres tantôt en rouge, tantôt en bleu et parfois en or; indications de i<sup>3</sup>rāb en rouge, g) محمد رحيم زاد ميكي Muḥammad i Raḥīm-zāda Baygī, h) 1076/1665, i) p. saupoudrées d'or et encadrées d'or et bleu; sarlauha sur la première p.
6. ١٠٧٦ سنة بيكى كاتبا-الحقير المذنب محمد رحيم زاد ميكي kataba-hu-l-ḥakīr ul-muḍannib Muḥammad i Raḥīm-zāda Baygī sana 1076 «Il fut transcrit par le modeste et pécheur M.R.B. en 1076/1665».

### 34. I. A 13

4. كتاب دلائل الخيرات وشوارق الانوار فى ذكر الصلوة على النبي المختار Kitāb i dalāyil il-xayrāt va šavāriḳ il-anvār fī ḍikr iṣ-šalāt <sup>3</sup>al-an-Nabīy il-Muxtār «Livre des arguments de bontés et des sources des lumières, concernant la louange du Prophète, l'Élu»; œuvre liturgique à la louange de Muḥammad.
5. a) 16×10,5 cm, b) cuir brun foncé, gaufré et doré, brocart à l'intérieur; fermeture, c) chamois, apprêté, d) 168 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 3 p. écrites (la 1<sup>ère</sup> de 3 l. seulement) et 3 p. bl. à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 11 l. par p., 8 sur la première et 9 sur la dernière, f) nasx, noire; titres et cer-

tains mots tel que اللهم Allāhumma «mon Dieu!» en rouge, g) مصطفى الشوقى Muṣṭafa-š-Šauḳī, h) n. d. (17<sup>e</sup> s.), i) p. encadrées d'or et de couleurs; 2 sarlauhas sur les p. 1 et 42; deux miniatures en couleurs occupent les p. 30 et 40, la première représentant le Temple de la Mecque et la seconde les tombes de Muḥammad, d'Abubakr et de ʿUmar.

6. كتبه الحقيق الفقير مصطفى الشوقى غفر الله ذنوبه آمين kataba-hu-l-ḥaḳīr ul-faḳīr Muṣṭafa-š-Šauḳī, ḡaffar-allāh-u ḍunūbah-ū, āmīn «Il fut transcrit par le modeste et pauvre Muṣṭafa-š-Šauḳī — que Dieu pardonne ses péchés — amen!»

35. 1. A 14

4. حصن الحصين Ḥiṣn ul-ḥaṣīn «La forteresse solide»; œuvre liturgique concernant les différentes prières et traditions du Prophète.
5. a) 17×12 cm, b) broché (la reliure de cuir a été enlevée), c) chamois, apprêté, d) 683 p. n.f. (dont les 15 premières d'une autre main), 3 p. bl. au commencement et 5 à la fin, e) 11 l. par p., f) nasx, noire; titres et noms propres en marge, en rouge, h) n. d. (18<sup>e</sup> s.).
6. تَمَّتْ الْكِتَابُ بِعَوْنِ الْمَلِكِ الْوَهَّابِ الْمَسْعِيُّ بِحِصْنِ الْحَصِينِ مِنْ كَلَامِ سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ وَخَاتَمِ النَّبِيِّينَ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَ

التَّحْلِيلُ  
tammat ul-kitāb bi ʿaun il-Malik il-vahhāb, al-musammā bi Ḥiṣn ul-ḥaṣīn min kalām i Sayyid il-mursalīn va Xātim in-nabīyyīn ʿalayh iṣ-ṣalat vas-salām «Fut terminé avec l'aide du Seigneur Généreux, l'ouvrage intitulé Ḥiṣn ul-ḥaṣīn, contenant des paroles du suprême des Envoyés et dernier des prophètes (Muḥammad), à qui soient la louange et le salut». Sur la première p. bl. de la fin, un certain مُحَمَّد صَادِقٌ Muḥammad Ṣādiq, en mettant son cachet, indique (en persan) qu'il a acheté ce manuscrit en 1096 au marché de Pišāvar, pour son fils مُحَمَّد تَقِيٌّ Muḥammad Taḳī, c) sur la dernière p., cachet et note d'un certain ميرعيد الوهباب Mir ʿAbd ul-vahhāb, qui fait don de ce manuscrit (واقف, vaḳf); cachet d'un autre propriétaire (1212/1797) sur la troisième p. bl. au début.

36. 1. A 15

3. زين بن بخيم المصرى الحنفى Zayn ibn i Buxaym il-Miṣrī il-ḥanafī.
4. كتاب فتاوى زين بن بخيم المصرى الحنفى Kitāb i fatāwī Z. B.... «Livre de fatāwī de Z. B.», contenant des questions religieuses et leurs réponses.
5. a) 21,9×15,2 cm, b) cuir rouge foncé, gaufré; fermeture, c) vergé jaunâtre, apprêté, d) 152 p. f., 8 p. bl. au commencement, encadrant la p. de la table des matières et 5 p. bl. à la fin, e) 25 l. par p.; 12 sur la première, 3 sur la dernière et 11 sur la p. du colophon, f) nasx, noire; titres en rouge, g) السيد حسن بن علي بن محمد بن غازي حسن البغدادي as-Sayyid Ḥasan ibn ʿAlī ibn Muḥammad ibn Ḡāzī Ḥasan de Baḡdād, h) 1278/1862, i) p. encadrées en couleur rouge.
6. تَمَّتْ الْفَتَاوَى ... الْمَنْسُوبَةَ لِلْإِمَامِ ... مُفْتَى الدِّيَارِ الْمَصْرِيَّةِ الْمَعْرُوفِ بِابْنِ بَخِيمٍ رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى ... بِقَلَمِ ...  
... السَّيِّدِ حَسَنِ بْنِ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ غَازِيٍّ حَسَنِ الْبَغْدَادِيِّ مَوْلِدًا وَ الْمَهْدِيُّ نَسَبًا وَ الْخَنْفِيُّ مَذْهَبًا وَ الْقَادِرِيُّ طَرِيقَهُ ... وَ ذَلِكَ ... فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ مِنْ شَهْرِ رَجَبِ الْأَوَّلِ مِنْ شَهْرَيْنِ ثَمَانِيَةٍ وَ سَبْعِينَ بَعْدَ الْآلِفِ وَالْمِائَتَيْنِ مِنْ الْهَجْرَةِ ...

tammat ul-fatāwī... al-mansūba lil-imām... muftiy id-dīyār il-Miṣrīyya al-maʿrūf bi ibn i Buxaym raḥama-h-ullāh taʿalā... bi ḳalam i... as-Sayyid Ḥasan ibn ʿAlī ibn Muḥammad ibn Ḡāzī Ḥasan il-baḡdādī maulidan va-l-mahdavi nasaban va-l-ḥanafī maḍhaban va-l-ḳādirī ṭarīḳa... va ḍālika... fi-l-yaum il-xāmis min

šahr i rabi<sup>e</sup> il-avval min šuhūr i sinīn i tamānīya va sab<sup>e</sup>ina ba<sup>e</sup>da alfa va-l-mi<sup>o</sup>atayn min al-ḥiḡra... «Les fatāvis, attribuées à Imām, Mufti d’Egypte, ibn i Buxaym, à qui soit accordée la miséricorde de Dieu exalté, ont été, Dieu merci, achevées (de transcrire) par la plume de Sayyid Ḥasn... de Baḡdād, de foi ḡanafī et de secte ḡādirī... le 5 rabi<sup>e</sup> ul-avval 1278/1862».

Ex-Libris Burrough au verso du plat supérieur.

37. I. A 16

2. Arabe, avec quelques commentaires en persan.
4. Œuvre liturgique, contenant différentes prières; brèves explications en persan du type: تعقیبات نماز صبح ta<sup>e</sup>ḡībāt i namāz i šubḡ «les récitations faites après la prière du matin»; پس الحمد بخوانند pas al-ḡamd bi x<sup>o</sup>ānand «alors, qu’on récite après, al-ḡamd»; و بگویند va bi ḡūyand «et qu’on dise»; در هر شب جمعه بخوانند dar har šab i jum<sup>e</sup>a bi x<sup>o</sup>ānand «qu’on récite le soir, la veille de chaque vendredi», etc.
5. a) 21,5×14,5 cm, b) cuir souple, rouge et violet, plats encadrés de filets d’or peints, c) chamois, apprêté; (texte) monté sur papier bleu, d) 16 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin; 1 feuille de garde de part et d’autre, e) 9 l. par p.; 5 sur les deux p. qui portent des sarlauhas (non compris celle que contient la sarlauha), f) nasx, noire; titres et explications en blanc, rouge ou or, h) n.d. (18<sup>e</sup> s.), i) p. saupoudrées, et comme les l. encadrées d’or; les p. 1 et 9 contiennent la sarlauha.
6. Sur les p. bl. initiale et finale cachet de contrôle daté de 1313/1895. Note du propriétaire au recto de la p. de garde du début selon laquelle il a acheté le manuscrit en 1347/1920.

38. I. A 17

2. Arabe, avec trad. persane.
4. دعای سیفی و جامعه کبیر Du<sup>e</sup>ā yi Sayfī va ḡāmi<sup>e</sup>a yi kabīr; œuvre liturgique contenant deux prières: Sayfī et ḡāmi<sup>e</sup>a yi kabīr.
5. a) 25,7×15,5 cm, b) cachemire (restes) encadré de cuir rouge; c) chamois, apprêté, d) 97 p. n.f., 1 p. bl. au commencement; 1 p. dessinée et 1 p. bl. à la fin, e) chaque p. compte 10 l. en arabe et 10 l. de la traduction persane (sauf les 6 dernières); sur la première, 4 l. en arabe et 4 en persan, f) arabe, nasx, noire; persan, nasta<sup>e</sup>liḡ rouge; le colophon est également en nasta<sup>e</sup>liḡ noire, g) عباس نوری Abbās i Nūrī, h) 1230/1819, i) les p., et spécialement les deux premières, décorées en or; l. encadrées d’or; marges décorées; 1 grande sarlauha à la première p. et 3 petites en tête des chapitres.
6. بر حسب امر ۰۰۰ شاهزاده ۰۰۰ اماموردی میرزا سمت تحریر یافت حرره ۰۰۰ عباس النوری ۰۰۰ ۱۲۳۰ i amr i... šāhzāda... Imām Virdī Mirzā taḡrīr yāft, ḡarrara-hū... Abbās un-Nūrī... 1230. «A été transcrit sur l’ordre... du prince Imām Virdī Mirzā par Abbās un-Nūrī en 1230/1819». Sur la p. bl. initiale, deux cachets de propriétaire حشمت السلطنة ḡiṡmat us-salṡana 1304/1887 et محمد حسین Muḡammad ḡusayn, et un cachet de contrôle de 1313/1895. Muḡammad ḡusayn ajoute avant sont cachet, dans une belle écriture:

بسمه تعالی چنانچه از مرحوم شاهزاده این دعوات بارت یابین اقل فرزندانش محمد حسین منتقل گردیده همین قسم از کم خداوند جل شأنه امیدوارم که بغرزندان این تراب اقدام عباد برسد تحریر بیست و ششم ذل قعدة سنه ۱۲۸۹

bi-smu-hū ta<sup>e</sup>ālā čunān čī az marḡūm i Šāh-zāda īn da<sup>e</sup>avāt bi irṡ bi īn aḡall i

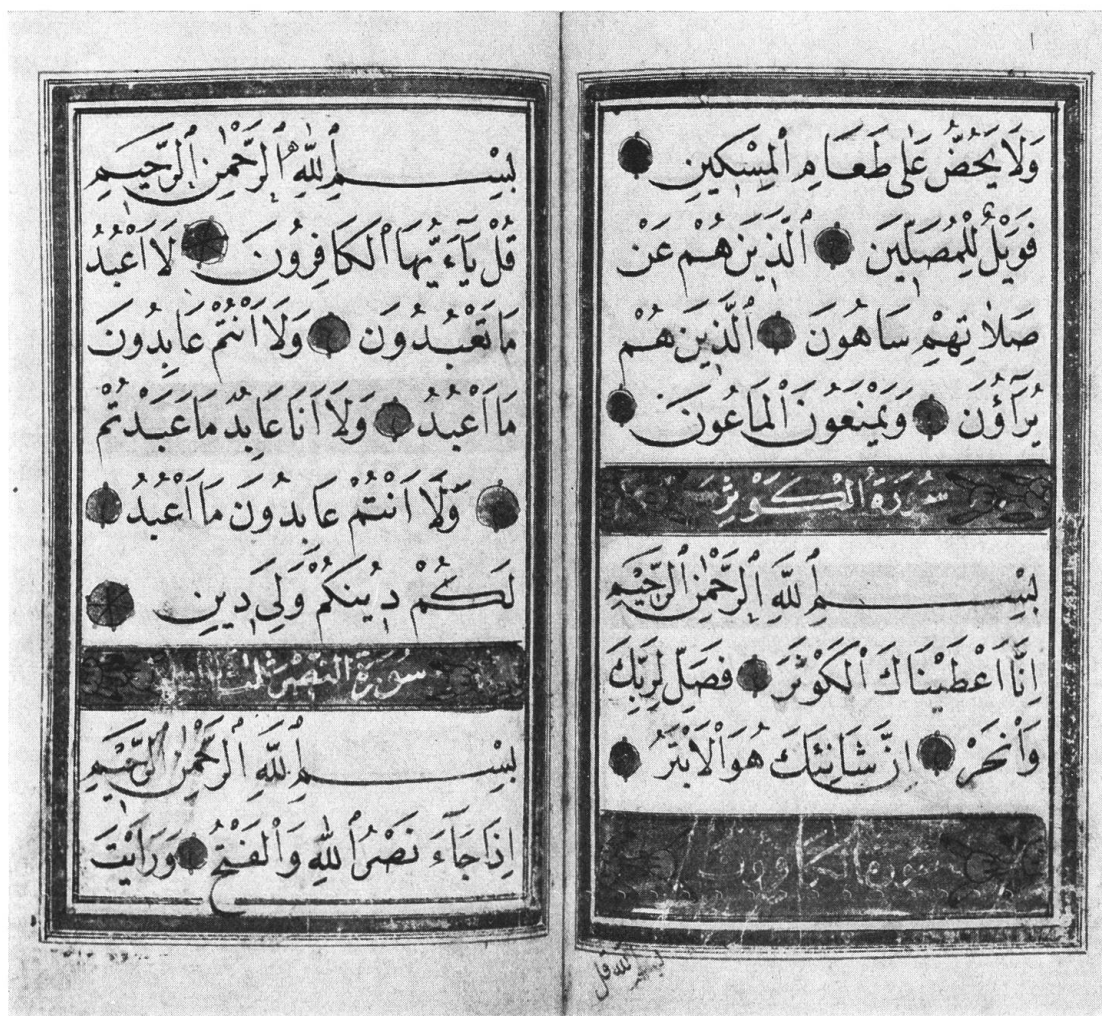


Fig. 8. Œuvre liturgique, contenant certaines sourates du Coran et des prières en arabe et en turc, de Naubahâr (?) Cf. n° 40

farzandân-aš Muḥammad Ḥusayn muntaḳil gardida hamīn ḳism az karm i Xudāvand jalla šaʿnuh umīdvāram ki bi farzandān i īn turāb i aḳdām i ʿibād bi rasad taḥrīr bist u šišum i ḡi-l-ḳaʿda sana 1289 «en Son nom - qu'il soit exalté - de même que ce recueil de prières a été laissé en héritage par le Prince défunt au plus humble de ses enfants, Muḥammad Ḥusayn, je souhaite que par bonté du Seigneur - que Sa dignité soit exaltée - il parvienne de la même façon aux enfants de (M.Ḥ), poussière des pieds des serviteurs (de Dieu); écrit en ḡi-l-ḳaʿda de l'année 1289/1873».

39. 1. A 18  
 2. Arabe, titres en persan.  
 4. Œuvre liturgique (incomplète) contenant de courtes prières.  
 5. a) 19×12,7 cm, b) cuir rouge vif, plats décorés de filets d'or peints, c) chamois, p. de 8×4,5 cm, la dernière de 11×7 cm, montées sur carton bleu, vert ou jaune,

d) 12 p. n.f., 1 p. rouge au début et 1 à la fin, e) 7 l. par p.; 6 sur la dernière, f) nasx, noire, titres en rouge, h) n.d. (texte 17-18<sup>e</sup> s., montage 19<sup>e</sup> s., i) marges richement décorées de motifs floraux.

*E. Manuscrit turc*

40. 1. *T 1*

2. Turc et arabe.
3. نوبهار Naubahār?
4. Œuvre liturgique, contenant pour près de la moitié certaines sourates du Coran et des prières en arabe et en turc.
5. a) 14×10 cm, b) cuir rouge doré au fer; fermeture, c) vergé chamois, apprêté, d) 291 p. n. f., 1 p. au commencement, d'une autre main, contenant une petite prière en arabe, précédée de quelques lignes en turc relatives à l'utilité de la prière, intitulée آية الكرسي *Ayat ul-kursī*, e) 9 l. par p., 6 sur la première, f) nasx, noire, titres en blanc sur fond or, g) محمد امين المعروف بحاج حافظ القرآن *Muḥammad Amīn, connu sous le nom de Ḥāfiẓ ul-Ḳurʿān*, h) 1217/1802, i) p. encadrées d'or et de couleurs; les p. 1 et 9 portent une assez grande sarlauha, chaque chapitre en contient une petite; les ayats sont séparées par des points d'or et de couleurs; au milieu du manuscrit se trouvent 14 p. spécialement dessinées, souvent à l'aide de l'écriture.
6. Sur p. 18 à partir de la fin, on trouve le nom du scribe et la date du manuscrit dans le texte suivant:

كتبه اضعف الكتاب حرما واقومهم حرما محمد امين المعروف بحاج حافظ القرآن تبردار سراى عتيق معموره ...  
لسنه ١٢١٧

kataba-hū... Muḥammad Amīn... li sana 1271 «il fut transcrit par... M. A. ... en 1217/1802».

Donne sur 8 p. la prière intitulée جميل *Ĵamīl* et celle qui est faite avant la lecture du Coran; 126 p. sont ensuite consacrées à certaines sourates du Coran. Le reste de l'ouvrage présente différentes prières en turc et en arabe. On y trouve, entre autre, une prière (مناجات *munājāt*) de 12 p. faite par un certain نوبهار *Naubahār*, nom cité au commencement d'un autre chapitre de 14 p. sur le mois de ramadan. Il s'agit vraisemblablement du même Naubahār qui aurait composé l'ouvrage.